HIỆP ĐỊNH

TƯƠNG TRỢ TƯ PHÁP VỀ HÌNH SỰ

GIỮA

CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

VÀ

CỘNG HÒA ẤN ĐỘ

Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Cộng hòa Ấn Độ (sau đây gọi là "các Bên ký kết"),

Với mối quan hệ hữu nghị truyền thống giữa hai nước,

Mong muốn nâng cao hiệu quả hợp tác giữa hai nước trong lĩnh vực tương trợ tư pháp về hình sự trên cơ sở tôn trọng chủ quyền, bình đẳng và cùng có lợi,

Đã thoả thuận như sau:

Điều 1

PHẠM VI ÁP DỤNG

1. Phù hợp với các quy định của Hiệp định này, các Bên sẽ dành cho nhau sự tương trợ tối đa trong các vấn đề về hình sự.

2. Tương trợ tư pháp về hình sự là các tương trợ về điều tra, truy tố hoặc các thủ tục tố tụng khác trong các vấn đề về hình sự do Bên được yêu cầu cung cấp cho Bên yêu cầu, không phụ thuộc vào việc yêu cầu tương trợ đó do Toà án hay cơ quan có thẩm quyền khác yêu cầu hoặc đề nghị.

3. Yêu cầu tương trợ sẽ được thực hiện không phụ thuộc vào việc hành vi là đối tượng của điều tra, truy tố, xét xử của Bên yêu cầu có cấu thành tội phạm theo luật của Bên được yêu cầu hay không.

4. Tương trợ bao gồm:

a) Thu thập chứng cứ hoặc lấy lời khai;

b) Cung cấp thông tin, tài liệu, hồ sơ và vật chứng;

c) Nhận dạng hoặc xác định nơi ở của người, nơi có đồ vật;

d) Tống đạt giấy tờ;

e) Thực hiện yêu cầu khám xét và thu giữ;

f) Cho phép người của Bên yêu cầu có mặt khi thực hiện yêu cầu;

g) Bố trí cho người liên quan cung cấp chứng cứ hoặc giúp đỡ trong điều tra, truy tố, xét xử hình sự trên lãnh thổ của Bên yêu cầu;

h) Cho phép người đang bị giam giữ cung cấp chứng cứ hoặc giúp đỡ việc điều tra;

i) Truy tìm, thu giữ, kê biên và tịch thu tài sản do phạm tội mà có và phương tiện phạm tội bao gồm cả những tài sản và phương tiện liên quan tới hoạt động khủng bố;

j) Các tương trợ khác phù hợp với mục đích của Hiệp định này và không trái với pháp luật của Bên được yêu cầu.

5. Theo Hiệp định này, tương trợ không bao gồm:

(a) Dẫn độ, bắt hoặc giam giữ người để dẫn độ;

(b) Thực hiện bản án hình sự của Bên yêu cầu ở Bên được yêu cầu, trừ những trường hợp pháp luật của Bên được yêu cầu và Hiệp định này cho phép;

(c) Chuyển giao người đang bị giam giữ để thi hành hình phạt;

(d) Chuyển giao việc xét xử trong các vấn đề về hình sự.

Điều 2

GIẢI THÍCH TỪ NGỮ

1. Các vấn đề về hình sự theo Hiệp định này là việc điều tra (bao gồm cả thẩm vấn), truy tố, xét xử đối với bất kỳ tội phạm nào, bao gồm cả các tội phạm về thuế, hải quan, quản lý ngoại hối hoặc các vấn đề về thu nhập mà tại thời điểm yêu cầu tương trợ thuộc thẩm quyền truy cứu trách nhiệm hình sự của Bên yêu cầu.

2. "Tài sản do phạm tội mà có" theo Hiệp định này là tài sản hoặc giá trị của những tài sản có nguồn gốc hoặc thu được một cách trực tiếp hay gián tiếp bởi bất kỳ người nào từ hành vi phạm tội (bao gồm cả tội phạm liên quan đến chuyển giao tiền tệ).

Điều 3

CƠ QUAN TRUNG ƯƠNG

1. Để thực hiện Hiệp định này, mỗi Bên chỉ định người hoặc một cơ quan là Cơ quan trung ương để chuyển và nhận các yêu cầu theo quy định của Hiệp định này.

2. Cơ quan dưới đây sẽ được coi là Cơ quan trung ương kể từ khi Hiệp định bắt đầu có hiệu lực:

a) Đối với Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam sẽ là Viện kiểm sát nhân dân tối cao.

b) Đối với Cộng hòa Ấn Độ sẽ là Bộ Nội vụ.

3. Các Bên sẽ thông báo cho nhau khi có bất kỳ sự thay đổi nào về Cơ quan trung ương nói tại khoản 2 Điều này.

4. Các Cơ quan trung ương liên hệ trực tiếp với nhau, tuy nhiên khi cần thiết có thể liên hệ thông qua đường ngoại giao.

Điều 4

THỰC HIỆN YÊU CẦU TƯƠNG TRỢ

1. Bên được yêu cầu phải thực hiện ngay các yêu cầu tương trợ phù hợp với pháp luật nước mình và trong phạm vi pháp luật nước mình cho phép, thực hiện theo cách thức do Bên yêu cầu đề nghị.

2. Bên được yêu cầu, căn cứ vào yêu cầu, sẽ thông báo cho Bên yêu cầu thời gian và địa điểm thực hiện yêu cầu tương trợ.

3. Bên được yêu cầu có thể hoãn việc chuyển giao tài liệu nếu tài liệu đó cần thiết cho thủ tục tố tụng hình sự hoặc tố tụng dân sự của mình. Trong trường hợp này, nếu được đề nghị, Bên được yêu cầu sẽ cung cấp bản sao có chứng thực các tài liệu đó.

4. Bên được yêu cầu phải thông báo ngay cho Bên yêu cầu về các tình huống phát sinh có thể làm chậm việc thực hiện yêu cầu tương trợ.

5. Bên được yêu cầu sẽ không được dùng lý do giữ bí mật ngân hàng để từ chối thực hiện yêu cầu tương trợ.

Điều 5

NỘI DUNG CỦA YÊU CẦU TƯƠNG TRỢ

1. Yêu cầu tương trợ phải nêu rõ:

a) Tên của cơ quan có thẩm quyền thực hiện việc điều tra, truy tố hoặc các thủ tục tố tụng khác liên quan đến yêu cầu tương trợ;

b) Mục đích, nội dung của yêu cầu tương trợ;

c) Người, cơ quan, tổ chức đưa ra yêu cầu tương trợ;

d) Bản mô tả nội dung vụ việc hình sự, trong đó nêu tóm tắt các tình tiết có liên quan, luật và hình phạt áp dụng;

e) Tiến độ điều tra, truy tố hoặc xét xử;

f) Thời hạn thực hiện yêu cầu tương trợ.

2. Trong trường hợp có thể được, yêu cầu tương trợ còn bao gồm:

a) Nhận dạng, quốc tịch và nơi ở của người hoặc nhóm người là đối tượng của vụ việc hình sự hoặc những người có thông tin liên quan đến vụ việc hình sự đó;

b) Đối với yêu cầu tương trợ theo Điều 11 cần:

(i) Trong trường hợp lấy lời khai, nêu rõ những yêu cầu về thủ tục lấy lời khai để lời khai đó có giá trị (phải được xác nhận hay tuyên thệ) và mô tả các vấn đề cần thẩm tra đối với những người liên quan kể cả các câu hỏi mà Bên yêu cầu muốn hỏi những người đó;

(ii) Mô tả về các tài liệu, hồ sơ hoặc vật chứng sẽ được đưa ra và nếu có thể thì mô tả về người được đề nghị xuất trình các tài liệu, hồ sơ hoặc vật chứng nói trên;

c) Trong trường hợp mượn vật chứng, nêu rõ địa điểm hiện tại để vật chứng ở Bên được yêu cầu và bản mô tả người hoặc nhóm người sẽ giữ vật chứng ở Bên yêu cầu, nơi vật chứng sẽ được chuyển đến, các xét nghiệm sẽ được tiến hành và thời gian trao trả vật chứng;

d) Trong trường hợp trích xuất người đang bị giam giữ cần có mô tả người hoặc nhóm người sẽ canh giữ người đó trong quá trình chuyển giao, nơi sẽ được chuyển đến và thời gian có thể trao trả người đó;

e) Đối với trường hợp yêu cầu tương trợ theo Điều 13 hoặc Điều 14, thì cần có thông tin về số tiền trợ cấp và chi phí mà người đến lãnh thổ của Bên yêu cầu sẽ được hưởng;

f) Đối với trường hợp yêu cầu tương trợ theo Điều 10, Điều 16 hoặc Điều 17, thì cần có bản mô tả về vật đang cần tìm, và nếu có thể thì chỉ ra nơi có vật đó;

g) Đối với trường hợp yêu cầu tương trợ theo Điều 16 hoặc Điều 17 thì cần:

(i) Nêu rõ căn cứ mà Bên yêu cầu tin là tài sản do phạm tội mà có có thể thuộc quyền tài phán của mình, và

(ii) Quyết định của Toà án, nếu có, và hiệu lực của quyết định đó;

h) Đối với trường hợp yêu cầu tương trợ có thể dẫn đến việc phát hiện hoặc thu hồi tài sản do phạm tội mà có, thì nêu rõ có cần áp dụng các biện pháp theo khoản 4 Điều 16 hay không;

i) Nêu rõ các yêu cầu hoặc thủ tục mà Bên yêu cầu mong muốn tuân thủ khi yêu cầu tương trợ được thực hiện, bao gồm các chi tiết về cách thức hay hình thức cung cấp thông tin, chứng cứ, tài liệu hoặc đồ vật;

j) Nêu rõ mong muốn của Bên yêu cầu về việc giữ bí mật yêu cầu và lý do cần giữ bí mật (nếu có);

k) Trường hợp viên chức của Bên yêu cầu muốn đến lãnh thổ của Bên được yêu cầu vì mục đích liên quan đến yêu cầu tương trợ thì nêu rõ mục đích, dự định thời gian và lịch trình chuyến đi.

l) Tài liệu, chứng cứ hoặc thông tin bổ trợ khác cần thiết hoặc có thể giúp Bên được yêu cầu thực hiện có hiệu quả yêu cầu tương trợ.

3. Nếu Bên được yêu cầu xét thấy thông tin nêu trong văn bản yêu cầu không đủ để thực hiện yêu cầu tương trợ theo Hiệp định này, thì có thể đề nghị bổ sung thông tin.

4. Yêu cầu tương trợ phải được lập thành văn bản, trừ trường hợp Bên được yêu cầu chấp nhận yêu cầu tương trợ bằng hình thức khác trong các trường hợp khẩn cấp. Trong trường hợp đó, yêu cầu tương trợ phải được khẳng định lại bằng văn bản trong thời hạn 45 ngày, trừ khi Bên được yêu cầu có ý kiến khác.

Điều 6

TỪ CHỐI HOẶC HOÃN THỰC HIỆN YÊU CẦU TƯƠNG TRỢ

1. Việc tương trợ sẽ bị từ chối nếu Bên được yêu cầu cho rằng:

a) Yêu cầu tương trợ liên quan đến tội phạm mà Bên được yêu cầu coi là tội quân sự;

b) Yêu cầu tương trợ liên quan đến việc truy cứu trách nhiệm hình sự một người về một tội mà người đó đã bị kết án, tuyên án vô tội hoặc đặc xá trên lãnh thổ của Bên được yêu cầu;

c) Yêu cầu tương trợ, nếu được thực hiện sẽ gây tổn hại nghiêm trọng đến chủ quyền, an ninh, trật tự công cộng hoặc lợi ích cơ bản của Bên được yêu cầu.

2. Tương trợ có thể bị từ chối nếu Bên được yêu cầu cho rằng:

a) Việc thực hiện yêu cầu tương trợ trái với pháp luật của Bên được yêu cầu.

b) Yêu cầu tương trợ liên quan đến việc phong toả, thu giữ hoặc tịch thu tài sản do phạm tội mà có hoặc tịch thu tài sản liên quan đến hành vi/ hoạt động mà không thể làm căn cứ cho việc phong toả, thu giữ hoặc tịch thu tài sản đó ở Bên được yêu cầu.

3. Tương trợ có thể bị Bên được yêu cầu hoãn thực hiện nếu việc thực hiện yêu cầu tương trợ đó cản trở quá trình điều tra hoặc truy tố đang được tiến hành trên lãnh thổ của Bên được yêu cầu.

4. Trước khi từ chối hoặc hoãn thực hiện yêu cầu tương trợ theo quy định của Điều này, Bên được yêu cầu thông qua Cơ quan trung ương của mình phải:

a) Thông báo ngay cho Bên yêu cầu về lý do từ chối hoặc hoãn; và

b) Trao đổi với Bên yêu cầu để xác định việc thực hiện tương trợ với các điều kiện mà Bên được yêu cầu đặt ra.

5. Nếu Bên yêu cầu chấp nhận việc tương trợ với những điều kiện nói tại khoản 4.b thì phải tuân thủ các điều kiện đó.

Điều 7

TỐNG ĐẠT GIẤY TỜ

1. Trong phạm vi pháp luật nước mình cho phép, Bên được yêu cầu phải thực hiện yêu cầu tống đạt giấy tờ về hình sự.

2. Yêu cầu tống đạt giấy triệu tập người đến làm chứng phải được gửi cho Bên được yêu cầu trong thời hạn 45 ngày trước ngày dự định người đó

phải có mặt để làm chứng tại Bên yêu cầu. Trong trường hợp khẩn cấp, Bên được yêu cầu có thể không áp dụng thời hạn này.

3. Bên được yêu cầu phải chuyển cho Bên yêu cầu văn bản xác nhận là đã tống đạt giấy tờ. Nếu không thể tống đạt được, thì Bên yêu cầu phải được thông báo và được biết rõ lý do.

Điều 8

CUNG CẤP THÔNG TIN

1. Bên được yêu cầu sẽ cung cấp các bản sao tài liệu, hồ sơ hoặc thông tin được công khai cho công chúng tiếp cận.

2. Bên được yêu cầu có thể cung cấp bản sao của bất kỳ tài liệu, hồ sơ hoặc thông tin với cùng cách thức và điều kiện như đối với trường hợp cung cấp cho các cơ quan hành pháp và tư pháp nước mình. Khi Bên yêu cầu đề nghị, tài liệu sẽ được chứng thực theo các quy định của pháp luật của Bên yêu cầu.

3. Bên được yêu cầu có thể cung cấp bản sao có chứng thực của tài liệu hoặc hồ sơ, trừ khi Bên yêu cầu đề nghị cung cấp bản gốc.

Điều 9

TRẢ LẠI TÀI LIỆU CHO BÊN ĐƯỢC YÊU CẦU

Theo đề nghị của Bên được yêu cầu, Bên yêu cầu phải trả lại tài liệu đã được cung cấp theo Hiệp định này khi những tài liệu đó không còn cần cho các vấn đề hình sự được nêu trong yêu cầu tương trợ.

Điều 10

KHÁM XÉT VÀ THU GIỮ

1. Bên được yêu cầu, trong phạm vi pháp luật nước mình, thực hiện yêu cầu tương trợ đối với các vấn đề về hình sự của Bên yêu cầu liên quan đến việc khám xét, thu giữ và chuyển giao các đồ vật cho Bên yêu cầu theo trình tự thủ tục được thực hiện cho các cơ quan hành pháp và tư pháp của nước mình.

2. Khi Bên yêu cầu đề nghị, Bên được yêu cầu sẽ cung cấp những thông tin liên quan đến kết quả khám xét, địa điểm và hoàn cảnh thu giữ cũng như việc quản lý các đồ vật đã thu giữ.

3. Bên yêu cầu tuân thủ mọi điều kiện do Bên được yêu cầu đặt ra liên quan đến các đồ vật đã được thu giữ và giao cho Bên yêu cầu.

Điều 11

THU THẬP CHỨNG CỨ

1. Trong khuôn khổ pháp luật của nước mình và khi được đề nghị, Bên được yêu cầu lấy lời khai hoặc bản tường trình của những người liên quan hoặc yêu cầu họ đưa ra đồ vật là vật chứng để chuyển cho Bên yêu cầu.

2. Trong khuôn khổ pháp luật nước mình, Bên được yêu cầu cho phép những người được nêu đích danh trong yêu cầu có mặt trong quá trình thực hiện yêu cầu tương trợ và có thể cho phép họ được hỏi người cung cấp lời khai hoặc chứng cứ. Trong trường hợp không cho phép hỏi trực tiếp, thì những người đó có thể được phép gửi các câu hỏi dự định đặt ra cho người cung cấp lời khai hoặc chứng cứ. Người có mặt trong quá trình thực hiện yêu cầu tương trợ có thể được phép sao chép nguyên văn nội dung đó. Các phương tiện kỹ thuật có thể được sử dụng để sao chép đúng nguyên văn nội dung đó.

3. Người mà Bên được yêu cầu sẽ thu thập chứng cứ theo yêu cầu tương trợ phù hợp với Điều này có thể từ chối cung cấp chứng cứ trong trường hợp sau:

a) Pháp luật của Bên được yêu cầu cho phép hoặc bắt buộc người đó từ chối cung cấp chứng cứ trong các trường hợp tương tự khi trình tự, thủ tục tố tụng hình sự được tiến hành trên lãnh thổ của Bên được yêu cầu; hoặc

b) Pháp luật của Bên yêu cầu cho phép hoặc bắt buộc người đó từ chối cung cấp chứng cứ theo trình tự, thủ tục tố tụng hình sự như vậy trên lãnh thổ của Bên yêu cầu.

4. Nếu bất kỳ người nào trên lãnh thổ của Bên được yêu cầu cho rằng pháp luật của Bên yêu cầu có quy định về quyền hoặc nghĩa vụ phải từ chối cung cấp chứng cứ, thì Cơ quan trung ương của Bên yêu cầu, nếu được yêu cầu, phải cung cấp một văn bản xác nhận cho Cơ quan trung ương của Bên được yêu cầu về quy định của quyền hoặc nghĩa vụ đó. Trong trường hợp không có căn cứ ngược lại, thì văn bản xác nhận đó sẽ là một căn cứ đầy đủ về những vấn đề được nêu trong đó.

5. Theo Điều này, việc thu thập chứng cứ bao gồm cả việc thu thập tài liệu hoặc các đồ vật khác.

Điều 12

HIỆN DIỆN CỦA BÊN YÊU CẦU KHI THỰC HIỆN YÊU CẦU TƯƠNG TRỢ

Trong khuôn khổ pháp luật của Bên được yêu cầu cho phép, những người được nêu đích danh trong yêu cầu tương trợ sẽ được phép có mặt trong quá trình thực hiện yêu cầu tương trợ.

Điều 13

CHUYỂN GIAO NGƯỜI ĐANG CHẤP HÀNH HÌNH PHẠT ĐỂ CUNG CẤP CHỨNG CỨ HOẶC GIÚP ĐỠ ĐIỀU TRA

1. Người đang chấp hành hình phạt trên lãnh thổ của Bên được yêu cầu, có thể được tạm thời chuyển giao theo yêu cầu của Bên yêu cầu để cung cấp chứng cứ theo trình tự, thủ tục tố tụng hình sự hoặc trợ giúp điều tra trên lãnh thổ của Bên đó. Theo quy định của Điều này, người đang chấp hành hình phạt bao gồm cả người không bị giam giữ trong trại giam nhưng đang phải chấp hành hình phạt về một tội nhưng không phải là hình phạt tiền.

2. Bên được yêu cầu chuyển giao người đang chấp hành hình phạt cho Bên yêu cầu chỉ khi:

a) Người đó tự nguyện đồng ý với việc chuyển giao; và

b) Bên yêu cầu đồng ý tuân thủ các điều kiện cụ thể do Bên được yêu cầu nêu ra liên quan đến việc canh giữ hoặc bảo đảm an toàn cho người được chuyển giao.

3. Khi Bên được yêu cầu thông báo cho Bên yêu cầu là không cần phải quản lý người bị chuyển giao nữa, thì người đó sẽ được tự do.

4. Người được chuyển giao theo quy định của Điều này sẽ được trao trả cho Bên được yêu cầu theo cách thức hai bên đã thoả thuận vào thời điểm sớm nhất có thể được, ngay sau khi đã cung cấp chứng cứ hoặc vào thời điểm sớm hơn nếu sự có mặt của người đó không còn cần thiết.

Điều 14

SỰ CÓ MẶT CỦA NGƯỜI KHÁC ĐỂ CUNG CẤP CHỨNG CỨ HOẶC TRỢ GIÚP VIỆC ĐIỀU TRA

1. Theo đề nghị của Bên yêu cầu, Bên được yêu cầu có thể chuyển giao một người (không phải là người quy định tại Điều 13) đến lãnh thổ của Bên yêu cầu để cung cấp chứng cứ hay giúp đỡ về một vấn đề hình sự tại lãnh thổ của Bên yêu cầu.

2. Bên được yêu cầu, nếu thoả mãn với các biện pháp mà Bên yêu cầu sẽ áp dụng nhằm bảo đảm an toàn cho người được chuyển giao, sẽ đề nghị người đó cung cấp chứng cứ hoặc giúp đỡ trên lãnh thổ của Bên yêu cầu. Người đó sẽ được thông báo về số tiền trợ cấp hoặc chi phí được hưởng. Bên được yêu cầu thông báo ngay về ý kiến của người đó cho Bên yêu cầu và nếu người đó chấp thuận thì tiến hành các bước cần thiết để thực hiện yêu cầu tương trợ.

Điều 15

BẢO ĐẢM AN TOÀN

1. Theo khoản 2 Điều này, người có mặt trên lãnh thổ của Bên yêu cầu theo yêu cầu tương trợ tại Điều 13 hoặc Điều 14 Hiệp định này sẽ không:

a) Bị giam giữ, truy cứu trách nhiệm hình sự hoặc bị áp dụng hình phạt trên lãnh thổ của Bên yêu cầu, cũng không phải tham gia bất kỳ vụ kiện dân sự nào nếu vụ kiện dân sự đó không thể tiến hành khi người đó không ở trên lãnh thổ của Bên yêu cầu, đối với các hành vi hành động hoặc không hành động xảy ra trước khi người này rời lãnh thổ của Bên được yêu cầu;

b) Cung cấp chứng cứ theo bất kỳ thủ tục tố tụng hình sự nào và giúp đỡ bất kỳ việc điều tra hình sự nào ngoài phạm vi vấn đề hình sự đã nêu trong yêu cầu tương trợ, nếu người đó không đồng ý.

2. Khoản 1 Điều này không áp dụng nếu người đó đã được tự do rời khỏi lãnh thổ của Bên yêu cầu, nhưng đã không rời khỏi trong thời hạn 30 ngày, kể từ khi được thông báo chính thức là sự có mặt của người đó là không còn cần thiết nữa hoặc đã rời khỏi nhưng quay trở lại.

3. Người không đồng ý cung cấp chứng cứ theo Điều 13 hoặc Điều 14 của Hiệp định này không phải chịu bất kỳ hình phạt hay biện pháp cưỡng chế nào của Toà án của Bên yêu cầu hay Bên được yêu cầu.

4. Người đồng ý cung cấp chứng cứ theo Điều 13 hoặc Điều 14 Hiệp định này sẽ không bị truy cứu trách nhiệm hình sự căn cứ vào lời khai của họ, trừ việc khai báo gian dối hoặc xúc phạm Toà án.

Điều 16

TÀI SẢN DO PHẠM TỘI MÀ CÓ VÀ PHƯƠNG TIỆN PHẠM TỘI

1. Bên được yêu cầu, theo yêu cầu, cố gắng xác định xem có tài sản do phạm tội mà có và phương tiện phạm tội có trong phạm vi thẩm quyền truy cứu trách nhiệm hình sự của mình hay không và thông báo cho Bên yêu cầu kết quả điều tra của mình.

2. Trong trường hợp tìm thấy tài sản nghi là do phạm tội mà có hoặc phương tiện phạm tội, thì Bên được yêu cầu sẽ áp dụng các biện pháp mà pháp luật nước mình cho phép để quản lý hoặc tịch thu tài sản hoặc phương tiện đó.

3. Khi áp dụng Điều này, các quyền chính đáng của bên thứ ba có liên quan sẽ được tôn trọng theo pháp luật của Bên được yêu cầu.

4. Bên được yêu cầu sẽ giữ lại tài sản do phạm tội mà có hoặc phương tiện phạm tội đã bị tịch thu, trừ trường hợp có thỏa thuận khác trong từng trường hợp cụ thể.

Điều 17

TÀI TRỢ TÀI CHÍNH CHO HOẠT ĐỘNG KHỦNG BỐ

Khi một trong hai Bên ký kết có lý do để tin rằng có người hoặc nhóm người thuộc quyền tài phán của mình đã quyên góp hoặc đang quyên góp hoặc đóng góp cho bất kỳ quỹ tài chính nào mà quỹ đó trực tiếp hoặc gián tiếp tài trợ hoặc giúp đỡ cho các hoạt động khủng bố trên lãnh thổ của Bên kia, thì sẽ báo cho Bên ký kết kia về tình hình đó, đồng thời sẽ tiến hành các biện pháp mà pháp luật nước mình cho phép để khám xét, thu giữ và tịch thu quỹ tài chính đó và truy tố những cá nhân liên quan.

Điều 18

BẢO MẬT

1. Sau khi tham vấn với Bên yêu cầu, Bên được yêu cầu có thể đề nghị bảo mật thông tin hay chứng cứ được cung cấp hoặc nguồn của những thông tin hay chứng cứ đó, việc tiết lộ hoặc sử dụng phải phù hợp với các điều kiện được đặt ra.

2. Bên yêu cầu có thể đề nghị giữ bí mật nội dung của yêu cầu tương trợ, các văn bản bổ trợ và các công việc kèm theo yêu cầu tương trợ. Nếu yêu cầu tương trợ chỉ có thể được thực hiện khi vi phạm các điều kiện về bảo mật, Bên được yêu cầu sẽ thông báo Bên yêu cầu trước khi thực hiện yêu cầu tương trợ và Bên yêu cầu sẽ quyết định việc có hay không thực hiện yêu cầu tương trợ.

3. Khi được đề nghị, Bên yêu cầu phải bảo đảm rằng thông tin hoặc chứng cứ sẽ được bảo vệ, không để mất mát, bị tiếp cận, sử dụng, sửa đổi, tiết lộ trái phép hoặc bị lạm dụng.

Điều 19

GIỚI HẠN CỦA VIỆC SỬ DỤNG THÔNG TIN

Nếu không được sự đồng ý trước của Bên được yêu cầu, Bên yêu cầu không được sử dụng thông tin hay chứng cứ có được hoặc làm bất kỳ điều gì trên cơ sở thông tin hay chứng cứ đó vào các mục đích khác với mục đích đã nêu trong yêu cầu tương trợ.

Điều 20

CHỨNG NHẬN VÀ CHỨNG THỰC

1. Văn bản yêu cầu tương trợ, các tài liệu bổ trợ và các giấy tờ hoặc đồ vật được cung cấp theo yêu cầu tương trợ không đòi hỏi bất kỳ hình thức chứng nhận hay chứng thực nào trừ trường hợp quy định tại khoản 2 Điều này.

2. Trong trường hợp cụ thể khi Bên được yêu cầu hoặc Bên yêu cầu đòi hỏi các giấy tờ hoặc đồ vật phải được chứng thực, thì giấy tờ, đồ vật đó phải được chứng thực đầy đủ theo cách thức quy định tại khoản 3 Điều này.

3. Giấy tờ hoặc đồ vật được xác định là đã chứng thực theo Hiệp định này nếu giấy tờ hoặc đồ vật đó được người hoặc cơ quan có thẩm quyền theo quy định pháp luật của Bên gửi ký hoặc đóng dấu chính thức của cơ quan đó.

Điều 21

NGÔN NGỮ

Yêu cầu tương trợ, tài liệu bổ trợ và các thông báo theo Hiệp định này sẽ được làm bằng ngôn ngữ của Bên yêu cầu, có kèm theo bản dịch ra ngôn ngữ của Bên được yêu cầu hoặc dịch ra tiếng Anh.

Điều 22

CÁC THOẢ THUẬN PHỤ TRỢ

Cơ quan trung ương của mỗi Bên có thể có các thoả thuận phụ trợ phù hợp với mục đích của Hiệp định này và pháp luật của cả hai Bên.

Điều 23

ĐẠI DIỆN VÀ CHI PHÍ

1. Trừ trường hợp Hiệp định này quy định khác, Bên được yêu cầu tiến hành mọi việc cần thiết cho Bên yêu cầu có mặt trong bất kỳ giai đoạn nào của quá trình tố tụng hình sự phát sinh ngoài yêu cầu tương trợ, và nếu Bên yêu cầu không thể có mặt, thì Bên được yêu cầu sẽ đại diện cho quyền lợi của Bên yêu cầu.

2. Bên được yêu cầu phải chịu chi phí thực hiện yêu cầu tương trợ, trừ chi phí dưới đây do Bên yêu cầu chịu:

a) Các chi phí gắn với việc chuyên chở người đến hoặc đi từ lãnh thổ của Bên được yêu cầu và chi phí về chỗ ở của người đó cũng như các khoản

thù lao và chi phí phải trả cho họ trong thời gian có mặt trên lãnh thổ của Bên yêu cầu theo yêu cầu tương trợ quy định tại Điều 7, Điều 13 hoặc Điều 14 của Hiệp định này;

b) Các chi phí gắn với việc chuyên chở các nhân viên dẫn giải hoặc hộ tống;

c) Lệ phí và chi phí chuyên gia;

d) Chi phí liên quan tới việc phiên dịch, dịch tài liệu và thu thập chứng cứ bằng hình ảnh, qua vệ tinh hoặc các phương tiện kỹ thuật khác từ Bên được yêu cầu tới Bên yêu cầu;

e) Khi Bên được yêu cầu đề nghị, các chi phí bất thường phát sinh trong quá trình thực hiện yêu cầu tương trợ.

Điều 24

TƯƠNG THÍCH VỚI CÁC HIỆP ĐỊNH KHÁC

Hiệp định này sẽ không ngăn trở một Bên tương trợ cho Bên kia theo các điều khoản của các công ước/thoả thuận quốc tế đa phương phù hợp khác hoặc theo các quy định của pháp luật nước mình. Các Bên cũng sẽ cung cấp tương trợ theo bất kỳ thoả thuận song phương, hiệp định hoặc thông lệ thích hợp.

Điều 25

THAM VẤN

Hai Bên sẽ tiến hành tham vấn ngay theo yêu cầu của bất kỳ Bên nào, về những vấn đề chung hoặc từng vấn đề cụ thể liên quan đến việc giải thích, áp dụng hay thực hiện Hiệp định này.

Điều 26

HIỆU LỰC VÀ CHẤM DỨT HIỆP ĐỊNH

1. Hiệp định này:

a) Phải được phê chuẩn và văn kiện phê chuẩn sẽ được trao đổi trong thời gian sớm nhất có thể;

b) Sẽ có hiệu lực vào thời điểm trao đổi văn kiện phê chuẩn;

c) Được áp dụng đối với yêu cầu tương trợ về hành vi liên quan xảy ra trước ngày Hiệp định này có hiệu lực;

d) Có thể được sửa đổi khi cả hai Bên đồng ý.

2. Mỗi Bên có thể chấm dứt Hiệp định này. Hiệp định sẽ hết hiệu lực sau sáu (06) tháng kể từ ngày thông báo về việc chấm dứt Hiệp định cho Bên kia.

Để làm bằng, những người ký tên dưới đây được Nhà nước của mình uỷ quyền đầy đủ, đã ký Hiệp định này.

Làm tại Hà Nội ngày 08 tháng 10 năm 2007 thành hai bản gốc, mỗi bản bằng tiếng Việt, tiếng Hindu và tiếng Anh có giá trị như nhau. Trong trường hợp nảy sinh bất đồng trong việc giải thích Hiệp định này thì sẽ căn cứ vào bản tiếng Anh.

THAY MẶT **CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**	THAY MẶT **CỘNG HÒA ẤN ĐỘ**
LÊ HỒNG ANH **Đại tướng, Bộ trưởng Bộ Công an**	**SHIVRAJ V. PATIL** **Bộ trưởng Bộ Nội vụ**

TREATY BETWEEN
THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
AND
THE REPUBLIC OF INDIA
ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

The Socialist Republic of Vietnam and the Republic of India (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

GUIDED by the traditional friendly relations between the two countries,

DESIRING to improve the effectiveness of cooperation between the two countries in the field of mutual legal assistance in criminal matters on the basis of mutual respect for sovereignty, equality and mutual benefit,

HAVE AGREED as follows:

Article 1
Scope of Application

1. The Contracting Parties shall, in accordance with the provisions of this Treaty, grant each other the widest measure of mutual legal assistance in criminal matters.

2. Mutual legal assistance is any assistance given by the Requested Party in respect of investigations, prosecutions or other proceedings to the Requesting Party in criminal matters, irrespective of whether the assistance is sought or is to be provided by a court or some other authority.

3. Assistance shall be provided without regard to whether the conduct which is the subject of the investigation, prosecution or proceedings in the Requesting Party would constitute an offence under the laws of the Requested Party.

4. Assistance shall include:

(a) taking evidence or Statements from persons;

(b) providing information, documents, records and articles of evidence;

(c) locating or identifying persons or items;

(d) serving documents;

(e) executing requests for search and seizure;

(f) authorizing the presence of persons from the Requesting Party at the execution of requests;

(g) making arrangements for persons to give evidence or assist in criminal investigations, prosecutions or proceedings in the Requesting Party;

(h) making detained persons available to give evidence or assist investigations;

(i) tracing, restraining, forfeiting and confiscating the proceeds and instrumentalities of criminal activities including those related to terrorism;

(j) any other assistance consistent with the object of this Treaty which is not inconsistent with the laws of the Requested Party.

5. Assistance granted under this Treaty does not include:

(a) the extradition, or the arrest or detention for that purpose, of any person;

(b) the execution in the Requested Party of criminal judgments imposed in the Requesting Party except to the extent permitted by the law of the Requested Party and this Treaty;

(c) the transfer of persons in custody to serve sentences;

(d) the transfer of proceedings in criminal matters.

Article 2

Definitions

1. For the purpose of this Treaty, criminal matters mean investigations (including inquiries), prosecutions or proceedings relating to any offence, including offences against a law related to taxation, customs duties, foreign exchange control or other revenue matters, the punishment of which at the time of the request for assistance falls within the jurisdiction of the Requesting Party.

2. For the purpose of this Treaty, "Proceeds of Crime" means any property derived or obtained directly or indirectly, by any person as a result of criminal activity (including crime involving currency transfers) or the value of any such property.

Article 3

Central Authorities

1. The Contracting Parties shall, at all times, have a person or an authority designated as the Central Authority, to transmit and receive requests for the purposes of this Treaty.

2. The following shall be the Central Authorities at the commencement of this Treaty:

(a) For the Socialist Republic of Vietnam, the Central Authority shall be the People's Supreme Procuracy;

(b) For the Republic of India, the Central Authority shall be the Ministry of Home Affairs.

3. Each Party shall notify the other of any change of its Central Authority referred to in paragraph 2 of this Article.

4. The Central Authorities shall normally communicate directly with one another, but may, if they choose, communicate through diplomatic channels.

Article 4

Execution of Requests

1. Requests for assistance shall be carried out promptly by the competent authorities of the Requested Party in accordance with the laws of that Party and, to the extent those laws permit, in the manner requested by the Requesting Party.

2. The Requested Party shall, upon request, inform the Requesting Party of the date and place of execution of the request for assistance.

3. The Requested Party may postpone the delivery of material requested if such material is required for proceedings in respect of criminal or civil matters in that Party. If this is the case, the Requested Party shall, upon request, provide certified copies of documents.

4. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of circumstances, when they become known to the Requested Party, which are likely to cause a significant delay in carrying out the request.

5. The Requested Party shall not refuse to execute a request on the ground of bank secrecy.

Article 5

Contents of Requests

1. Requests for assistance shall:

(a) indicate the name of the competent authority conducting the investigation, prosecution or other proceedings to which the request relates;

(b) specify the purpose of the request and the nature of the assistance sought;

(c) identify the person, agency or authority that initiated the request;

(d) include a description of the nature of the criminal matter, including a summary of the relevant facts and laws and applicable penalties;

(e) include a Statement indicating the current status of the investigation or proceeding;

(f) include a Statement specifying any time frame within which compliance with the request is desired.

2. Requests for assistance, where relevant and so far as possible, shall also include:

(a) the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of, or who may have information relevant to, the criminal matter;

(b) where the request is for assistance under Article 11:

(i) in the case of requests to take evidence from a person, an indication as to whether sworn or affirmed Statements are required and a description of the matter about which persons are to be examined including, where appropriate, any questions that the Requesting Party wishes to put to those persons;

(ii) a description of any documents, records or articles of evidence to be produced and, where relevant, a description of the appropriate person to be asked to produce them;

(c) in the case of lending of exhibits, the current location of the exhibits in the Requested Party and an indication of the person or class of persons who will have custody of the exhibits in the Requesting Party, the place to which the exhibit is to be taken, any tests to be conducted and the date by which the exhibit will be returned;

(d) in the case of making persons in custody available, an indication of the person or class of persons who will have custody during the transfer, the place to which the person in custody is to be transferred and the probable date of that person's return;

(e) where the request is for assistance under Article 13 or 14, information about the allowances and expenses to which a person traveling to the Requesting Party would be entitled;

(f) where the request is for assistance under Article 10 or Article 16 or Article 17 a description of the material sought and, where relevant, its likely location;

(g) where the request is for assistance under Article 16 or Article 17:

(i) a Statement outlining the basis of Requesting Party's belief that proceeds of crime may be located in its jurisdiction, and

(ii) the court order, if any, sought to be enforced and a Statement about the status of that order;

(h) where the request is for assistance that may lead to or result in the discovery or recovery of proceeds of crime, a Statement as to whether a special arrangement under Article 16 (4) is sought;

(i) a Statement outlining any particular requirement or procedure that the Requesting Party may have, or wish to be followed in giving effect to the request, including details of the manner or form in which any information, evidence, document or item is to be supplied;

(j) a Statement setting out the wishes, if any, of the Requesting Party concerning the confidentiality of the request, and the reasons for those wishes;

(k) where an official of the Requesting Party intends traveling to the Requested Party in connection with the request, information about the purpose of that person's visit, the proposed time frame and travel arrangements;

(l) any other supporting information, evidence or documents that is necessary to enable, or may assist, the Requested Party to give effect to the request.

3. If the Requested Party considers that the information contained in a request is not sufficient to enable the request to be dealt with in accordance with this Treaty, it may request additional information.

4. A request shall be made in writing except that the Requested Party may accept a request in another form in urgent situations. In any such situation, the request shall be confirmed in writing within 45 days unless the Requested Party agrees otherwise.

Article 6

Refusal or Postponement of Assistance

1. Assistance shall be refused if, in the opinion of the Requested Party:

   (a) the request relates to an offence that is regarded by the Requested Party as a purely military offence;

   (b) the request relates to the prosecution of a person for an offence in respect of which the person has been convicted, acquitted or pardoned in the Requested Party;

   (c) the request, if granted, would impair the Requested Party's sovereignty, security, public order or essential interests.

2. Assistance may be refused if, in the opinion of the Requested Party,

   (a) the execution of the request would be contrary to the domestic law of the Requested Party;

   (b) the request seeking restraint, forfeiture or confiscation of proceeds of crime or seizure of property are in respect of conduct/ activity which cannot be made basis for such restraint, forfeiture, confiscation or seizure in the Requested Party.

3. Assistance may be postponed by the Requested Party if the request would interfere with an ongoing investigation or prosecution in the Requested Party.

4. Before denying or postponing assistance pursuant to this Article, the Requested Party, through its Central Authority, shall:

   (a) promptly inform the Requesting Party of the reason for considering denial or postponement; and

   (b) consult the Requesting Party to determine whether assistance may be given subject to such terms and conditions as the Requested Party deems necessary.

5. If the Requesting Party accepts assistance subject to the terms and conditions referred to in paragraph 4 (b), it shall comply with those terms and conditions.

Article 7

Service of Documents

1. The Requested Party shall, to the extent its laws permit, carry out requests for the service of documents in respect of a criminal matter.

2. A request for service of a summons requiring the appearance of a person as a witness in the Requesting Party shall be made to the Requested Party within 45 days before the scheduled appearance. In urgent cases, the Requested Party may waive this requirement.

3. The Requested Party shall forward to the Requesting Party proof of service of the documents. If service cannot be affected, the Requesting Party shall be so informed and advised of the reasons.

Article 8

Provision of Information

1. The Requested Party shall provide copies of publicly available documents, records or information that are open to public access.

2. The Requested Party may provide copies of any documents, records or information in the same manner and under the same conditions as they may be provided to its own law enforcement and judicial authorities. As and when requested by the Requesting Party, the documents shall be certified as per the requirement of Law of the Requesting Party.

3. The Requested Party may provide certified true copies of documents of records, unless the Requesting Party expressly requests originals.

Article 9

Return of Material to the Requested Party

Where required by the Requested Party, the Requesting Party shall return material provided under this Treaty when it is no longer needed for the criminal matter to which the request relates.

Article 10

Search and Seizure

1. The Requested Party shall, to the extent its laws permit, carry out requests made in respect of a criminal matter in the Requesting Party for the search, seizure and delivery of material to that Party as is got done for its own law enforcement and judicial authorities.

2. The Requested Party shall provide such information as may be required by the Requesting Party concerning the result of any search, the place and circumstances of seizure, and the subsequent custody of the material seized.

3. The Requesting Party shall observe any conditions imposed by the Requested Party in relation to any seized material which is delivered to the Requesting Party.

Article 11

Taking of Evidence

1. The Requested Party shall, to the extent its laws permit and upon request, take testimony, or otherwise obtain Statements of persons or require them to produce items of evidence for transmission to the Requesting Party.

2. The Requested Party, to the extent permitted by its law, shall permit the presence of such persons as specified in the request during the execution of the request, and may allow such persons to question the person whose testimony or evidence is being taken. In the event that such direct questioning is not permitted, such persons shall be allowed to submit questions to be posed to the persons whose testimony or evidence is being taken. However, the persons present at the execution of a request may be permitted to make a verbatim transcript of the proceedings. The use of technical means to make such a verbatim transcript may be permitted.

3. A person from whom evidence is to be taken in the Requested Party pursuant to a request under this Article may decline to give evidence where:

(a) the law of the Requested Party would permit or require that person to decline to give evidence in similar circumstances in criminal proceedings originating in the Requested Party; or

(b) the law of the Requesting Party would permit or require that person to decline to give evidence in such criminal proceedings in the Requesting Party.

4. If any person in the Requested Party claims that there is a right or obligation to decline to give evidence under the law of the Requesting Party, the Central Authority of the Requesting Party shall, upon request, provide a certificate to the Central Authority of the Requested Party as to the existence or otherwise of that right. In the absence of evidence to the contrary, the certificate shall be sufficient evidence of the matters stated in it.

5. For the purposes of this Article, the taking of evidence includes the production of documents or other articles.

Article 12

Presence of Persons at the Execution of Requests

To the extent not prohibited by the law of the Requested Party, persons specified in the request shall be permitted to be present at the execution of the request.

Article 13

Transfer of Persons in Custody to Give Evidence or Assist Investigations

1. A person in custody in the Requested Party may, at the request of the Requesting Party, be temporarily transferred to that Party to give evidence in criminal proceedings or assist investigations in that Party. For the purposes of this Article, a person in custody also includes a person not detained in prison but who is subject to a sentence imposed for an offence, not being a sentence of a monetary nature.

2. The Requested Party shall transfer a person in custody to the Requesting Party only if:

(a) the person freely consents to the transfer; and

(b) the Requesting Party agrees to comply with any conditions specified by the Requested Party relating to the custody or security of the person to be transferred.

3. Where the Requested Party advises the Requesting Party that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be released.

4. A person who is transferred pursuant to a request under this Article shall be returned to the Requested Party in accordance with arrangements agreed by the Requested Party as soon as practicable after the evidence has been given or at such earlier time as the person's presence is no longer required.

Article 14

Availability of Other Persons to Give Evidence or Assist Investigations

1. The Requesting Party may request the assistance of the Requested Party in arranging for the transfer of a person (not being a person to whom Article 13 of this Treaty applies) to the Requesting Party to give or provide evidence or assistance in respect of a criminal matter in the Requesting Party.

2. The Requested Party shall, if satisfied that satisfactory arrangements for that person's safety will be made by the Requesting Party, invite the person to consent to give or provide evidence or assistance in the Requesting Party. The person shall be informed of any expenses or allowances payable. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of the person's response and, if the person consents, take all steps necessary to facilitate the request.

Article 15

Safe Conduct

1. Subject to paragraph 2 of this Article, a person present in the Requesting Party pursuant to a request made under Article 13 or Article 14 of this Treaty, shall not:

(a) be detained, prosecuted or punished in the Requesting Party for any offence, nor be subject to any civil proceedings, being civil proceedings to which the person could not be subjected if the person were not in the Requesting Party, in respect of any act or omission which preceded the person's departure from the Requested Party; and

(b) without his/ her consent, be required to give evidence in any criminal proceeding or to assist any criminal investigation other than the criminal matter to which the request relates.

2. Paragraph 1 of this Article ceases to apply if that person, being free to leave, has not left Requesting Party within a period of 30 days after that person has been officially notified that his or her presence is no longer required or, having left, has returned.

3. A person who does not consent to give evidence pursuant to Article 13 or Article 14 of this Treaty shall not by reason thereof be liable to any penalty or coercive measure by the courts of the Requesting Party or Requested Party.

4. A person who consents to give evidence pursuant to Articles 13 or Article 14 of this Treaty shall not be subject to prosecution based on his or her testimony, except for perjury or contempt of Court.

Article 16

Proceeds and Instruments of Crime

1. The Requested Party shall, upon request; endeavour to ascertain whether any proceeds or instruments of crime are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting Party of the results of its inquiries.

2. Where, pursuant to paragraph 1, suspected proceeds or instruments of crime are found, the Requested Party shall take such measures as are permitted by its law to restrain or confiscate such proceeds or instruments of crime.

3. In the application of this Article, the rights of bona fide third parties shall be respected under the law of the Requested Party.

4. The Requested Party shall retain any proceeds or instruments of crime that are confiscated unless otherwise agreed in a particular case.

Article 17

Funds meant for financing acts of terrorism

Where either of the Contracting States have reasons to believe that any person or group of persons in their jurisdiction has collected or has been collecting or has contributed or has been contributing to any funds meant,

directly or indirectly for the financing or furthering the acts of terrorism in the territory of the other State, it shall bring these facts to the notice of the other signatory State and shall take steps as permitted by its law for search, seizure and confiscation of such funds and the prosecution of the individual concerned.

Article 18

Confidentiality

1. The Requested Party may require, after consultation with the Requesting Party, that information or evidence furnished or the source of such information or evidence be kept confidential, disclosed or used only subject to such terms and conditions as it may specify.

2. The Requesting Party may require that the request, its contents, supporting documents and any action taken pursuant to the request be kept confidential. If the request cannot be executed without breaching the confidentiality requirement, the Requested Party shall so inform the Requesting Party prior to executing the request and the latter shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

3. The Requesting Party shall, if so requested, use its best efforts to ensure that the information or evidence is protected against loss and unauthorized access, use, modification, disclosure or other misuse.

Article 19

Limitation of Use

The Requesting Party shall not use information or evidence obtained, nor anything derived from either, for purposes other than those stated in a request without the prior consent of the Requested Party.

Article 20

Certification and Authentication

1. Subject to paragraph 2 of this Article, a request for assistance, the documents in support thereof, and documents or materials furnished in response to a request, shall not require any form of certification or authentication.

2. Where, in a particular case, the Requested or Requesting Party requests that documents or materials be authenticated, the documents or materials shall be duly authenticated in the manner provided in paragraph 3.

3. Documents or materials are authenticated for the purposes of this Treaty if they purport to be signed or certified by an official or competent authority under the laws of the Party sending the document and to be sealed with an official seal of that authority.

Article 21

Language

A request, any supporting documentation and any communications made pursuant to this Treaty, shall be in the language of the Requesting Party and be accompanied by a translation into the language of the Requested Party or in the English language.

Article 22

Subsidiary Arrangements

The Central Authority of each Party may enter into subsidiary arrangements consistent with the purposes of this Treaty and with the laws of both Parties.

Article 23

Representation and Expenses

1. Unless otherwise provided in this Treaty, the Requested Party shall make all necessary arrangements for the representation of the Requesting Party in any criminal proceedings arising out of a request for assistance and shall otherwise represent the interests of the Requesting Party.

2. The Requested Party shall meet the cost of fulfilling the request for assistance except that the Requesting Party shall bear:

(a) the expenses associated with conveying any person to or from the territory of the Requested Party, and the accommodation expenses of the person and any fees, allowances or other expenses payable

to that person while in the Requesting Party pursuant to a request under Articles 7, 13 or 14 of this Treaty;

(b) the expenses associated with conveying custodial or escorting officers;

(c) fees and expenses of experts;

(d) expenses associated with interpretation and the translation of documents and taking of evidence from the Requested Party to the Requesting Party via video, satellite or other technological means;

(e) where required by the Requested Party, exceptional expenses incurred in fulfilling the request.

Article 24

Compatibility with other Treaties

This Treaty shall not prevent either Party from granting assistance to the other Party through the provisions of other applicable international conventions/ agreements, or through the provisions of its domestic law. The Contracting Parties may also provide assistance pursuant to any bilateral arrangement, agreement or practice which may be applicable.

Article 25

Consultations

The Contracting Parties shall consult promptly, at the request of either, concerning any issue relating to the interpretation, application or implementation of this Treaty, either generally or in relation to a particular case.

Article 26

Entry into Force and Termination

1. This Treaty :

(a) is subject to ratification and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible;

(b) shall enter into force from the date of exchange of instruments of ratification;

(c) applies to requests regardless of the fact whether the relevant acts or omissions occurred before or after its entry into force; and

(d) may be amended by mutual consent.

2. Either Contracting Party may terminate this Treaty. The termination shall take effect six (6) months from the date on which it is notified to the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE at Hanoi this the 08th day of October, 2007(Two Thousand and Seven) in two originals, each in Vietnamese, Hindi, and English, all texts being equally authentic. However, in case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM	FOR THE REPUBLIC OF INDIA
LE HONG ANH	**SHIVRAJ V. PATIL**
General, Minister of Public Security	**Minister of Home Affairs**

सोशलिस्ट गणराज्य वियतनाम

और

भारत गणराज्य के बीच
आपराधिक मामलों में पारस्परिक विधिक सहायता से संबंधित संधि

सोशलिस्ट गणराज्य वियतनाम और भारत गणराज्य ने (जिन्हें इसमें इसके पश्चात् "संविदाकारी पक्षकार" कहा गया है) :

दोनों राज्यों के बीच परंपरागत मैत्रीपूर्ण संबंधों से **मार्गदर्शित** होकर :

संप्रभुता, समानता और पारस्परिक लाभ के लिए आपसी संबंधों के आधार पर आपराधिक मामलों में पारस्परिक विधिक सहायता के माध्यम से दोनों देशों के बीच समन्वय की प्रभावकारिता में सुधार लाने की वांछा करते हुए,

निम्नलिखित रूप में **करार किया है :**

अनुच्छेद 1
कार्यक्षेत्र

1. संविदाकर्ता पक्ष, इस संधि के प्रावधानों के अनुरूप एक दूसरे को आपराधिक मामलों में पारस्परिक विधिक सहायता के विस्तृत उपाय उपलब्ध कराएंगे।

2. इस बात पर विचार किए बिना कि सहायता किसी न्यायालय या किसी अन्य प्राधिकारी द्वारा मांगी गई है या प्रदान की जानी है, अनुरोधकर्ता पक्ष को आपराधिक मामलों में जांच , अभियोजन या अन्य प्रक्रिया के संबंध में अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष द्वारा उपलब्ध कराई गई किसी प्रकार की सहायता, पारस्परिक विधिक सहायता है।

3. इस बात पर विचार किए बिना कि जो कार्य अनुरोधकर्ता पक्ष के देश में जांच, अभियोजन या प्रक्रिया का विषय है, वही कार्य अनुरोधप्राप्तकर्ता पक्ष के कानूनों के तहत एक अपराध है - सहायता प्रदान की जाएगी।

4. सहायता में निम्नलिखित सम्मिलित है :

(क) व्यक्तियों का साक्ष्य और कथन अभिप्राप्त करना ;

(ख) सूचना, दस्तावेज, रिकार्ड तथा साक्ष्य सामग्री उपलब्ध कराना;

(ग) व्यक्तियों अथवा वस्तुओं का पता लगाना और उनकी पहचान करना;

(घ) दस्तावेज प्रस्तुत करना;

(ङ) तलाशी एवं जब्ती के अनुरोधों को कार्यान्वित करना;

(च) अनुरोध कार्यान्वित करने पर अनुरोधकर्ता पक्ष से व्यक्ति की उपस्थिति सुनिश्चित करना;

(छ) अनुरोधकर्ता पक्ष के देश में साक्ष्य देने या आपराधिक जांच-पड़ताल, अभियोजन, प्रक्रियाओं में साक्ष्य देने वाले व्यक्तियों का प्रबंध करना;

(ज) साक्ष्य देने या जांच में सहायता प्रदान करने के लिए नज़रबंद व्यक्तियों को उपलब्ध कराना;

(झ) आतंकवाद सहित आपराधिक गतिविधियों से अर्जित संपत्ति तथा अपराध के उपकरणों का पता लगाना, नियंत्रण में करना, कुर्क तथा जब्त करना;

(ड़) इस करार के उद्देश्यों के अनुरूप कोई अन्य सहायता जो अनुरोधप्राप्तकर्ता पक्ष के कानूनों के विपरीत न हो।

5. इस संधि के तहत प्रदान की जाने वाली सहायता में निम्नलिखित शामिल नहीं है :-

(क) इन प्रयोजनों के लिए किसी व्यक्ति का प्रत्यर्पण, या गिरफ्तारी या नज़रबंदी;

(ख) अनुरोधप्राप्तकर्ता पक्ष के देश में कानून तथा इस संधि द्वारा अनुमेय को छोड़कर अनुरोधकर्ता पक्ष के देश में सुनाए गए आपराधिक निर्णय का अनुरोधप्राप्तकर्ता पक्ष के देश में कार्यान्वयन;

(ग) सजा काटने के संबंध में हिरासत में रखे गए व्यक्तियों का स्थानांतरण;

(घ) आपराधिक मामलों में कार्रवाई दस्तावेज़ों का हस्तान्तरण।

अनुच्छेद 2
परिभाषाएं

1. इस संधि के प्रयोजन के लिए आपराधिक मामलों का अर्थ होगा कर, सीमा शुल्क, विदेशी मुद्रा नियंत्रण या अन्य राजस्व मामलों संबंधी कानूनों के उल्लंघन के अपराधों सहित किसी भी अपराध की जांच, अभियोजन या किसी अपराध से सृजित संपत्ति की जांच (जांच पड़ताल सहित) जिसकी सजा, सहायता का अनुरोध करते समय, अनुरोधकर्ता पक्ष के क्षेत्राधिकार में आती है।

2. इस संधि के प्रयोजन के लिए "अपराध से अर्जित संपत्ति" का अर्थ होगा ऐसी कोई संपत्ति जो किसी व्यक्ति द्वारा प्रत्यक्षतः या परोक्ष रूप में किसी अपराध या अपराधों से अर्जित (मुद्रा स्थानांतरण वाले अपराधों सहित) संपत्ति या किसी ऐसी संपत्ति का मूल्य।

अनुच्छेद 3
केन्द्रीय प्राधिकारी

1. संविदाकर्ता पक्ष, इस संधि के प्रयोजनों के लिए अनुरोध भेजने और प्राप्त करने के लिए किसी व्यक्ति या प्राधिकारी को केन्द्रीय प्राधिकारी के रूप में नामित करेंगे।

2. इस संधि के लागू होने पर निम्नलिखित केन्द्रीय प्राधिकारी होंगे :-

(क) सोशलिस्ट गणराज्य वियतनाम का केन्द्रीय प्राधिकारी पीपुल्स सुप्रीम प्रोक्यूरेसी होगा।

(ख) भारत गणराज्य का केन्द्रीय प्राधिकारी गृह मंत्रालय होगा।

3. प्रत्येक पक्ष, इस अनुच्छेद के पैरा 2 के संदर्भ में केन्द्रीय प्राधिकारियों के संबंध में किए जाने वाले किसी प्रकार के परिवर्तन के बारे में एक-दूसरे को अधिसूचित करेगा।

4. सामान्यतः केन्द्रीय प्राधिकारी एक-दूसरे से सीधा संपर्क करेंगे, तथापि यदि वे चाहें तो राजनयिक माध्यमों से संपर्क कर सकते हैं।

अनुच्छेद 4
अनुरोध का निष्पादन

1. सहायता हेतु अनुरोध को, अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष के कानूनों के अनुरूप तथा जहां तक उस पक्ष के कानून के तहत अनुमेय हो, अनुरोधकर्ता पक्ष द्वारा सुझाए गए तरीके के अनुसार, अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष के समक्ष प्राधिकारी द्वारा तत्काल पूरा किया जाएगा।

2. अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष, अनुरोधप्राप्त करने पर, सहायता के अनुरोध को निष्पादित करने की तारीख तथा स्थल के बारे में अनुरोधकर्ता पक्ष को सूचित करेगा।

3. अनुरोधप्राप्तकर्ता पक्ष, मांगी गई सामग्री की आपूर्ति को स्थगित कर सकता है यदि उस देश को आपराधिक या सिविल मामलों में चल रही कार्रवाइयों में ऐसी सामग्री की आवश्यकता हो। यदि ऐसा मामला हो तो अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष, अनुरोध प्राप्त होने पर, दस्तावेजों की सत्यापित प्रतियां उपलब्ध कराएगा।

4. अनुरोधप्राप्तकर्ता देश, अनुरोधकर्ता पक्ष को ऐसी परिस्थितियों के बारे में तत्काल सूचना उपलब्ध कराएगा जो अनुरोध को निष्पादित करने में विलंब उत्पन्न कर सकती हैं।

5. अनुरोधप्राप्तकर्ता पक्ष, बैंक गोपनीयता के कारणों का बहाना देकर अनुरोध को निष्पादित करने से मना नहीं करेगा।

अनुच्छेद 5
अनुरोध की विषयवस्तु

1. सहायता के अनुरोध में :-

(क) जिस बारे में अनुरोध किया गया है, उसके संबंध में जांच, अभियोजन या अन्य कार्रवाई करने वाले सक्षम प्राधिकारी का नाम इंगित होना चाहिए ।

(ख) अनुरोध का उद्देश्य तथा मांगी गई सहायता की प्रकृति का उल्लेख होना चाहिए।

(ग) उस व्यक्ति, एजेंसी या प्राधिकारी का परिचय होना चाहिए जिसने अनुरोध संबंधी कार्य की शुरूआत की।

(घ) संगत तथ्यों एवं कानूनों तथा लागू जुर्मानों के सार सहित आपराधिक मामलों की प्रकृति का विवरण शामिल होना चाहिए।

(ङ) जांच या कार्रवाई की वर्तमान स्थिति को दर्शाती हुई एक तालिका शामिल होनी चाहिए।

(च) एक तालिका शामिल होनी चाहिए जिसमें यह दिखाया जाना चाहिए कि अपेक्षित अनुरोध के अनुपालन की समय-सीमा क्या मांगी गई है।

2. सहायता के अनुरोध में जहां संगत और संभव हो, निम्नलिखित भी शामिल होंगे:-

(क) आपराधिक मामलों से पीड़ित या संगत सूचना रखने वाले व्यक्ति या व्यक्तियों का परिचय, राष्ट्रीयता तथा पता;

(ख) सहायता का अनुरोध अनुच्छेद 11 के तहत किए जाने पर;

(i) किसी व्यक्ति का साक्ष्य लेने के सबंध में किए गए अनुरोध के मामले में यह इंगित किया जाना चाहिए कि क्या शपथपूर्ण या पुष्ट बयान अपेक्षित हैं तथा उस मामले का विवरण भी दिया जाना चाहिए जिसके बारे में व्यक्ति से पूछताछ की जानी है, जहां उपयुक्त हो कोई अन्य प्रश्न जो अनुरोधकर्ता पक्ष उन व्यक्तियों से पूछना चाहे;

(ii) प्रस्तुत किए जाने वाले किसी दस्तावेज, रिकार्ड या साक्ष्य सामग्री का विवरण तथा जहां संगत हो, उन्हें प्रस्तुत करने के लिए जिस व्यक्ति को कहा गया है, उसका ब्यौरा;

(ग) प्रदर्शों को उधार देने के मामले में, अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष के देश प्रदर्शों की वर्तमान स्थिति तथा ऐसे व्यक्ति या व्यक्तियों का विवरण जो अनुरोधकर्ता पक्ष के देश में प्रदर्शों की हिफाजत करेंगे, तथा उस स्थान का नाम जहां प्रदर्शों को ले जाया जाएगा, कोई परीक्षण जो किया जाना तथा उन्हें किस तारीख तक वापस किया जाएगा;

(घ) हिरासत में रखे गए व्यक्तियों को उपलब्ध कराने के मामले में, ऐसे व्यक्तियों का विवरण जो स्थानांतरण के दौरान उसकी हिफाजत करेंगे, वह स्थान जहां हिरासत में रखे गए व्यक्ति को स्थानांतरति किया जाएगा तथा उस व्यक्ति की वापसी की संभावित तिथि;

(ङ) जहां सहायता का अनुरोध अनुच्छेद 13 या 14 के तहत किया गया हो उस मामले में भत्तों और खर्च के बारे में सूचना जिसके लिए अनुरोध करने वाले पक्ष के देश तक यात्रा करने वाला व्यक्ति हकदार है :

(च) जहां सहायता का अनुरोध अनुच्छेद 10 या अनुच्छेद 16 या अनुच्छेद 17 के तहत किया हो वहां अपेक्षित वस्तु का विवरण तथा जहां तक संगत हो, उसका संभाव्य स्थान ;

(छ) जहां सहायता का अनुरोध अनुच्छेद 16 या अनुच्छेद 17 के तहत किया गया हो :-

(i) अनुरोधकर्ता पक्ष के उस विश्वास के आधार को बताने वाला विवरण जिसके आधार पर यह कहा गया है कि अपराध से अर्जित संपत्ति उसके क्षेत्राधिकार में स्थित है, और

(ii) लागू किया जाने वाला कोई न्यायालय का आदेश, यदि कोई हो, तथा उस आदेश की स्थिति के बारे में एक कथन।

(ज) जहां सहायता के लिए किए गए अनुरोध के परिणामस्वरुप अपराध से अर्जित संपत्ति की बरामदगी होती है, के संबंध में यह कथन कि क्या अनुच्छेद 16 (4) के तहत विशेष प्रबंध की मांग की गई है।

(झ) सूचना, साक्ष्य, दस्तावेज या वस्तुओं की आपूर्ति के विस्तृत तरीके या प्रकार के विवरण सहित अनुरोध को निष्पादित करने के लिए अनुरोधकर्ता पक्ष के पास उपलब्ध या उसके द्वारा चाही गई कोई विशेष आवश्यकता या कार्रवाई को रेखांकित करता हुआ कथन।

(ञ) अनुरोध की गोपनीयता के संबंध में अनुरोधकर्ता पक्ष की मंशाएं, यदि कोई है, तथा ऐसी मंशाओं के कारण को दर्शाने वाला कथन।

(ट) जहां अनुरोधकर्ता पक्ष का कोई अधिकारी अनुरोध के संबंध में अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष के देश की यात्रा करना चाहता है तो उस व्यक्ति की यात्रा का उद्देश्य, प्रस्तावित समय-सीमा तथा यात्रा प्रबंध।

(ठ) कोई अन्य अनुषांगिक जानकारी, साक्ष्य या दस्तावेज जो अनुरोधप्राप्तकर्ता पक्ष को अनुरोध को निष्पादित करने के लिए आवश्यक या सहायक हो सकते हैं ।

3. यदि अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष को लगता है कि अनुरोध में शामिल सूचना, इस संधि के अनुसरण में अनुरोध को पूरा करने के लिए पर्याप्त नहीं है तो वह अतिरिक्त सूचना मांग सकता है।

4. अनुरोध को लिखित रूप में दिया जाना चाहिए तथापि अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष तत्काल परिस्थितियों में अनुरोध को किसी अन्य प्रकार से स्वीकार कर सकता है। ऐसी परिस्थिति में यदि अनुरोधकर्ता पक्ष अनुरोध को अन्यथा मंजूर करे तो अनुरोध को 45 दिन के अन्दर-अन्दर लिखित रूप में भेजकर उसकी पुष्टि की जानी चाहिए ।

अनुच्छेद 6
सहायता से इंकार या स्थगन

1. अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष सहायता से इंकार कर सकता है यदि उसके विचार में :-

(क) अनुरोध ऐसे अपराध से संबंधित है जिसे अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष पूर्णतः सैन्य अपराध समझता है;

(ख) अनुरोध किसी ऐसे व्यक्ति पर किसी ऐसे अपराध के लिए अभियोजन से संबंधित है जिसके लिए व्यक्ति को अनुरोधप्राप्तकर्ता देश में दोषसिद्ध, रिहा या क्षमा कर दिया गया हो;

(ग) अनुरोध मानने से यदि अनुरोधप्राप्तकर्ता पक्ष की संप्रभुता, सुरक्षा, लोकव्यवस्था या आवश्यक हितों को हानि पहुंचती हो।

2. अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष सहायता से इंकार कर सकता है यदि उसके विचार में:-

(क) अनुरोध का निष्पादन अनुरोधप्राप्तकर्ता पक्ष के घरेलू कानूनों के प्रतिकूल हो।

(ख) अपराध से अर्जित संपत्ति को प्रतिबंधित करने, उसकी कुर्की अथवा जब्ती करने या संपत्ति की जब्ती का अनुरोध ऐसे आचरण/गतिविधि से संबंधित हैं जिन्हें अनुरोधकर्ता देश में ऐसे प्रतिबंध, कुर्की, जब्ती या जब्त करने का आधार नहीं बनाया जा सकता।

3. यदि किया गया अनुरोध, अनुरोधप्राप्तकर्ता देश में चल रही जांच या अभियोजन में हस्तक्षेप करता हो तो अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष द्वारा सहायता को स्थगित किया जा सकता है ।

4. इस अनुच्छेद के अनुसरण में सहायता से इंकार करने या स्थगित करने से पहले अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष अपने केन्द्रीय प्राधिकारियों के माध्यम से :-

(क) अनुरोध करने वाले पक्ष को इंकार या स्थगन के कारणों के बारे में तत्काल सूचित करेगा; और

(ख) इस मुद्दे पर अनुरोधकर्ता पक्ष के साथ विचार विमर्श करेगा कि क्या अनुरोधप्राप्तकर्ता पक्ष द्वारा आवश्यक समझे जाने वाली शर्तों के अध्यधीन सहायता दी जा सकती है।

5. यदि अनुरोधकर्ता पक्ष, पैरा 4 (ख) में उल्लखित शर्तों के अधीन सहायता स्वीकार करता है तो वह उन शर्तों का अनुपालन करेगा।

अनुच्छेद 7
दस्तावेजों को तामील करना

1. अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष अपने कानूनों के दायरे में रहकर आपराधिक मामलों के संबंध में दस्तावेजों की तामीली के संबंध में किए गए अनुरोध को निष्पादित कर सकता है।

2. अनुरोधकर्ता देश में किसी व्यक्ति की एक गवाह के रूप में उपस्थिति की आवश्यकता के संबंध में समन पारेषित करने संबंधी अनुरोध, अनुरोधप्राप्तकर्ता पक्ष से, पेशी की तारीख से 45 दिन पहले किया जाना चाहिए । तात्कालिक मामलों में अनुरोधप्राप्तकर्ता पक्ष इस शर्त को हटा सकता है।

3. अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष, दस्तावेजों के पारेषण का साक्ष्य अनुरोधकर्ता पक्ष को प्रेषित करेगा। यदि पारेषण नहीं किया जा सकता है तो अनुरोधकर्ता पक्ष को सूचित किया जाएगा और कारण बताया जाएगा।

अनुच्छेद-8
सूचना का प्रावधान

1. अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष सार्वजनिक रूप से उपलब्ध दस्तावेजों, अभिलेखों अथवा सूचना की प्रतियां उपलब्ध कराएगा जो जनसामान्य के देखने के लिए है।

2. अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष किसी भी दस्तावेज, अभिलेख अथवा सूचना की प्रतियां उसी प्रकार से और उन्हीं शर्तों की अधीन उपलब्ध कराएगा जिस प्रकार से वह अपने कानून प्रवर्तन और न्यायिक प्राधिकारियों को उपलब्ध कराता रहा हो। जब भी अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष द्वारा अनुरोध किया जाए तो अनुरोधकर्ता पक्ष के कानून की अपेक्षा के अनुसार दस्तावेजों को प्रमाणित किया जाएगा।

3. अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष अभिलेखों के दस्तावेजों की प्रमाणित प्रतियां उपलब्ध कराएगा जब तक कि अनुरोधकर्ता पक्ष द्वारा स्पष्ट रूप से मूल दस्तावेजों का अनुरोध न किया जाए।

अनुच्छेद-9
अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष को सामग्री वापिस करना

अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष द्वारा मांगे जाने पर अनुरोधकर्ता पक्ष इस संधि के अंतर्गत प्रदान की गई सामग्री वापिस करेगा यदि यह सामग्री आपराधिक मामले के लिए आगे आवश्यक नहीं है जिसके लिए अनुरोध किया गया था।

अनुच्छेद-10
तलाशी और जब्ती

1. अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष, जहां तक उसके अपने कानून में अनुमेय हो, अनुरोधकर्ता पक्ष के आपराधिक मामले के संबंध में तलाशी, जब्ती और उस पक्ष को सामग्री सपुर्द करने के संबंध में किए गए अनुरोध को उसी प्रकार पूरा करेगा जैसे कि यह उसके अपने निजी कानून प्रवर्तन और न्यायिक प्राधिकारियों के लिए करता रहा है।

2. अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष ऐसी सूचना प्रदान करेगा जिसका किसी तलाशी के परिणाम, जब्ती का स्थान एवं परिस्थितियां और जब्त की गई सामग्री की अभिरक्षा के संबंध में अनुरोधकर्ता पक्ष द्वारा अनुरोध किया जाए।

3. अनुरोधकर्ता पक्ष जब्त की गई किसी भी सामग्री, जो अनुरोधकर्ता पक्ष को प्रदान की जाती है, के संबंध में अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष द्वारा लगाई गई शर्तों का अनुपालन करेगा।

अनुच्छेद 11
साक्ष्य लेना

1. अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष, जहां तक उसके कानून में अनुमेय हो, और अनुरोध किए जाने पर अनुरोधकर्ता पक्ष को भेजने हेतु व्यक्तियों की गवाही लेगा, अथवा अन्य तरीकों से उनका बयान प्राप्त करेगा अथवा उन्हें साक्ष्य की मदें प्रस्तुत करने के लिए कहेगा।

2. अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष, जहां तक उसके अपने कानून में अनुमेय हो, अनुरोध के निष्पादन के दौरान अनुरोध में विनिर्दिष्ट व्यक्तियों को उपस्थिति होने की अनुमति देगा और उस व्यक्ति, जिसकी गवाही अथवा जिसका साक्ष्य लिया जा रहा हो, से ऐसे व्यक्तियों को पूछताछ करने की अनुमति देगा। यदि इस प्रकार के सीधे प्रश्न पूछने की अनुमति नहीं दी जाती है तो ऐसे व्यक्तियों को पूछे जाने वाले प्रश्न उन व्यक्तियों को प्रस्तुत करने की अनुमति दी जाएगी जिनका साक्ष्य लिया जा रहा है। तथापि, अनुरोध के निष्पादन में उपस्थित व्यक्तियों को कार्यवाही का शब्दशः लिप्यंतरण करने की अनुमति प्रदान करेगा। ऐसा शब्दशः लिप्यंतरण करने के लिए तकनीकी साधनों का उपयोग करने की अनुमति दी जाएगी।

3. इस अनुच्छेद के तहत प्राप्त अनुरोध के अनुसरण में ऐसा व्यक्ति जिससे अनुरोधकर्ता पक्ष के यहां साक्ष्य लिया जाना है, निम्न आधारों का साक्ष्य देने से मना कर सकता है:

(क) अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष का कानून उस व्यक्ति को इस बात की अनुमति देता है या अपेक्षा करता है कि वह व्यक्ति अनुरोध प्राप्तकर्त्ता पक्ष के देश में उत्पन्न दाण्डिक कार्रवाई में समरूप परिस्थितियों में साक्ष्य देने से मना कर सकता है।

(ख) अनुरोधकर्ता पक्ष का कानून उस व्यक्ति को इस बात की अनुमति देता है या अपेक्षा करता है कि वह व्यक्ति अनुरोधकर्त्ता पक्ष के देश में उत्पन्न दाण्डिक कार्रवाई समरूप में परिस्थितियों में साक्ष्य देने से मना कर सकता है।

4. यदि अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष का कोई व्यक्ति यह दावा करता है कि अनुरोधकर्ता पक्ष के कानून के अंतर्गत साक्ष्य देने से मना करने का अधिकार या कर्तव्य है तो अनुरोधकर्ता पक्ष का केंद्रीय प्राधिकारी अनुरोध पर अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष के केंद्रीय प्राधिकारी को ऐसे अधिकार या अन्य बात का प्रमाण पत्र प्रदान करेगा। इसके विपरीत यह प्रमाण पत्र साक्ष्य की अनुपस्थिति में इसमें उल्लिखित मामले के साक्ष्य का पर्याप्त प्रमाण होगा।

5. इस अनुच्छेद के प्रयोजनार्थ, साक्ष्य लेने में दस्तावेजों अथवा अन्य वस्तुओं का प्रस्तुत किया जाना शामिल है।

अनुच्छेद 12
अनुरोधों के निष्पादन में व्यक्तियों की उपस्थिति

अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष के कानून द्वारा निषिद्ध न की गई सीमा तक अनुरोध में विनिर्दिष्ट व्यक्ति को अनुरोध के निष्पादन में उपस्थित होने की अनुमति दी जाएगी।

अनुच्छेद 13
साक्ष्य देने या जांच में मदद करने के लिए अभिरक्षा में रखे गए व्यक्तियों का हस्तांतरण

1. अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष की अभिरक्षा में मौजूद व्यक्ति को अनुरोधकर्ता पक्ष के अनुरोध पर दांडिक कार्रवाई में साक्ष्य देने या उस पक्ष को जांच में मदद करने के लिए उस पक्ष को अस्थायी तौर पर हस्तांतरित किया जाएगा। इस अनुच्छेद के प्रयोजनार्थ अभिरक्षा में मौजूद व्यक्ति के अंतर्गत कारागार में न रखे गए व्यक्ति भी शामिल है, किंतु जो किसी अपराध के लिए सजा, जो अर्थदंड स्वरूप की सजा नहीं है, के अध्यधीन हैं।

2. अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष हिरासत में रखे गए व्यक्ति को अनुरोधकर्ता पक्ष को तभी हस्तांतरित करेगा जब:

(क) व्यक्ति हस्तांतरण के लिए स्वयं सहमति देता है; और

(ख) अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष हस्तांतरित किए जाने वाले व्यक्ति की अभिरक्षा या सुरक्षा के संबंध में अनुरोधकर्ता पक्ष द्वारा उल्लिखित किन्हीं शर्तों का पालन करने के लिए सहमत है।

3. जहां अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष, अनुरोधकर्ता पक्ष को यह सलाह देता है कि हस्तांतरित व्यक्ति को अब अभिरक्षा में रखा जाना आवश्यक नहीं है तो उस व्यक्ति को छोड़ दिया जाएगा।

4. व्यक्ति जिसे इस अनुच्छेद के अंतर्गत किए गए अनुरोध के अनुसरण में हस्तांतरित किया जाता है, उसे अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष द्वारा साक्ष्य लेने के बाद सहमत करार के अनुसार अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष को यथाशीघ्र या उस व्यक्ति की आगे उपस्थिति अपेक्षित न होने पर वापिस किया जाएगा।

अनुच्छेद-14
साक्ष्य देने या जांच में सहायता करने के लिए अन्य व्यक्तियों की उपलब्धता

1. अनुरोधकर्ता पक्ष, अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष से साक्ष्य देने या साक्ष्य उपलब्ध कराने या आपराधिक मामले के संबंध में अनुरोधकर्ता पक्ष को सहायता देने के लिए व्यक्ति (ऐसा व्यक्ति नहीं जिस पर इस संधि का अनुच्छेद 13 लागू होता है) के हस्तांतरण के लिए अनुरोध कर सकता है।

2. अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष यदि इस बात से संतुष्ट हो जाता है कि अनुरोधकर्ता पक्ष द्वारा उस व्यक्ति की सुरक्षा के लिए संतोषजनक प्रबंध किए जाएंगे तो वह व्यक्ति को अनुरोधकर्ता पक्ष के यहां साक्ष्य देने या सहायता उपलब्ध कराने के लिए अपनी सहमति देने हेतु बुलाएगा। उस व्यक्ति को भुगतान किए जाने वाले किसी भी तरह के खर्चे या भत्ते के बारे में सूचित किया जाएगा। अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष अनुरोधकर्ता पक्ष को व्यक्ति के उत्तर के बारे में तत्काल सूचना देगा और यदि व्यक्ति अपनी सहमति प्रदान करता है तो अनुरोध को कार्यान्वित करने के लिए सभी आवश्यक कदम उठाएगा।

अनुच्छेद 15
सुरक्षित आचरण

1. इस संधि के अनुच्छेद 13 या अनुच्छेद 14 के अधीन किए गए अनुरोध के अनुसरण में अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष के यहां उपस्थित किसी व्यक्ति को इस अनुच्छेद के पैराग्राफ 2 के अध्यधीन:

(क) किसी अपराध के लिए अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष के यहां बंद, अभियोजित या दंडित नहीं किया जाएगा और न ही किसी सिविल कार्यवाही, होने वाली सिविल कार्यवाही का पक्ष बनाया जाएगा जिसके लिए उस व्यक्ति को किसी कृत्य या लोप जो अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष के यहां से व्यक्ति के प्रस्थान से पहले हुआ हो, का पक्ष न बनाया गया होता यदि वह व्यक्ति अनुरोधकर्ता पक्ष के यहां न होता।

(ख) उसकी सहमति के बगैर किसी दांडिक कार्रवाई में साक्ष्य देने या आपराधिक मामलों, जिससे अनुरोध संबंधित है, के अलावा किसी अन्य आपराधिक जांच में सहायता के करने की अपेक्षा की जाएगी।

2. इस अनुच्छेद का पैरा 1 तब लागू नहीं होता यदि उस व्यक्ति, जो जाने के लिए स्वतंत्र हैं, ने इस आशय की सरकारी अधिसूचना के बाद कि उसकी उपस्थिति की अब जरूरत नहीं हैं, 30 दिन की अवधि के भीतर अनुरोधकर्त्ता पक्ष का देश नहीं छोड़ दिया है, या छोड़ने के बाद, वापिस आ गया है।

3. ऐसा व्यक्ति जो इस संधि के अनुच्छेद 13 और 14 के अनुसरण में साक्ष्य देने की सहमति नहीं देता है, वह किसी भी आधार पर अनुरोधकर्त्ता पक्ष या अनुरोध प्राप्तकर्त्ता पक्ष के न्यायालय द्वारा किसी दंड या बाध्यकारी उपायों का पात्र नहीं होगा।

4. ऐसा व्यक्ति जो इस संधि के अनुच्छेद 13 और 14 के अनुसरण में साक्ष्य देने की सहमति देता है, उसे कूट साक्ष्य देने या न्यायालय की अवमानना के सिवाय उस पर उसकी गवाही के आधार पर मुकद्दमा नहीं चलाया जाएगा।

अनुच्छेद 16
अपराध द्वारा अर्जित सम्पत्ति और संसाधन

1. अनुरोध प्राप्तकर्त्ता पक्ष, अनुरोध पर यह पता लगाने का प्रयास करेगा कि अपराध से अर्जित सम्पत्ति या संसाधन उसके क्षेत्राधिकार में अवस्थित है और अपनी जांच के परिणामों के बारे में अनुरोधकर्त्ता पक्ष को अधिसूचित करेगा।

2. जहां, पैराग्राफ 1 के अनुसरण में, अपराध से अर्जित संदिग्ध सम्पत्ति या संसाधन पाया जाता है, तो अनुरोध प्राप्तकर्त्ता पक्ष अपराध से अर्जित ऐसी सम्पत्ति या संसाधन को प्रतिबंधित करने या जब्त करने के लिए अपने कानून के तहत अनुमेय उपाय करेगा।

3. इस अनुच्छेद के लागू होने पर, तीसरे पक्ष के अधिकारों का अनुरोध प्राप्तकर्त्ता पक्ष के कानून के तहत सदाशयतापूण सम्मान किया जाएगा।

4. अनुरोध प्राप्तकर्त्ता पक्ष अपराध से अर्जित किसी सम्पत्ति या प्रलेख को अपने पास रख सकेगा जो उसके द्वारा जब्त की जाती हैं जब तक कि किसी विशेष मामले में अन्यथा सहमति न हो।

अनुच्छेद 17
आतंकवाद के कृत्यों को वित्त पोषित करने के आशय की निधियां

जहां पर संविदाकर्त्ता कोई भी राज्य यह विश्वास करने के कारण कि उसके क्षेत्राधिकार के अंतर्गत किसी व्यक्ति या व्यक्तियों के समूह ने प्रत्यक्ष या अप्रत्यक्ष रूप से अन्य राज्य के भूभाग में आंतकवाद के कृत्यों को वित्त पोषित करने या प्रोत्साहित करने के आशय से किसी तरह की निधियां एकत्रित कर रखी हैं या एकत्रित कर रहे हैं या इसके लिए योगदान दिया है या दे रहे हैं तो वह इन तथ्यों को अन्य हस्ताक्षरकर्त्ता पक्ष को नोटिस में लाएगा और ऐसी निधियों की तलाशी, जब्ती या राज्यहरण के लिए और संबंधित व्यक्ति के अभियोजन के लिए कानून में अनुमेय स्थिति के अनुसार आवश्यक कदम उठाएगा।

अनुच्छेद 18
गोपनीयता

1. अनुरोध प्राप्तकर्त्ता पक्ष, अनुरोधकर्त्ता पक्ष के साथ विचार विमर्श करने के पश्चात् दी गई जानकारी अथवा साक्ष्य अथवा ऐसी जानकारी अथवा साक्ष्य के स्रोतों को गुप्त रखेगा अथवा केवल विनिर्दिष्ट नियमों और शर्तों के तहत प्रकट करेगा अथवा उपयोग करेगा है।

2. अनुरोधकर्त्ता पक्ष, अनुरोध, इसकी विषयवस्तु, समर्थन में दस्तावेज और अनुरोध के अनुसरण में की गई कार्रवाई, उसे छोड़कर जो अनुरोध के निष्पादन के लिए आवश्यक है, को गुप्त रखेगा।यदि अनुरोध को गोपनीयता की अपेक्षाओं को भंग किए बगैर निष्पादित नहीं किया जा सकता है तो अनुरोध प्राप्तकर्त्ता पक्ष को अनुरोध को निष्पादित करने से पहले सूचना देगा और फिर बाद में यह निर्णय लेगा कि क्या अनुरोध को अन्यथा भी कार्यान्वित किया जा सकता है।

3. अनुरोधकर्त्ता पक्ष, यदि ऐसा अनुरोध किया गया है, यह सुनिश्चित करने का भरसक प्रयास करेगा कि सूचना या साक्ष्य को क्षति, और अनधिकृत पहुंच, उपयोग, संशोधन, प्रगटीकरण अथवा अन्य दुरुपयोगों से बचाया जाए।

अनुच्छेद 19
उपयोग की सीमाएं

अनुरोधकर्त्ता पक्ष, अनुरोध प्राप्तकर्त्ता पक्ष की पूर्व अनुमति के बगैर अनुरोध में बताए गए प्रयोजनों के अलावा किसी अन्य उद्देश्यों के लिए सूचना या प्राप्त साक्ष्य या इसमें से लिए गए किसी अंश का उपयोग नहीं करेगा।

अनुच्छेद 20
प्रमाणीकरण एवं अधिप्रमाणन

1. इस अनुच्छेद के पैराग्राफ 2 के अध्यधीन सहायता, या उनके समर्थन में दस्तावेजों का अनुरोध और अनुरोध के प्रत्युत्तर में प्रस्तुत दस्तावेजों या सामग्री के लिए किसी तरह के प्रमाणीकरण या अधिप्रमाणन की आवश्यकता नहीं होगी।

2. जहां पर, किसी विशेष मामले में, अनुरोध प्राप्तकर्त्ता या अनुरोधकर्त्ता पक्ष यह अनुरोध करता है कि दस्तावेजों या सामग्री का अधिप्रमाणन किया जाए तो पैरा 3 में उपबंधित तरीके के दस्तावेजों या सामग्री का अधिप्रमाणन किया जाएगा।

3. इस संधि के प्रयोजन के लिए दस्तावेजों या सामग्री का अधिप्रमाणन किया जाता है यदि ये दस्तावेज भेजने वाले पक्ष के कानून के तहत अधिकारी या सक्षम प्राधिकारी द्वारा हस्ताक्षरित या प्रमाणीकृत होने का आशय रखते हैं और उन्हें प्राधिकारी की सरकारी मोहर से सील किया जाएगा।

अनुच्छेद 21
भाषा

इस संधि के अनुसरण में सहायक दस्तावेज, और किसी अन्य सूचना के लिए किए गए अनुरोध में अनुरोधकर्त्ता पक्ष की भाषा या अंग्रेजी भाषा का अनुवाद भी होगा।

अनुच्छेद 22
अनुषंगी प्रबंध

प्रत्येक पक्ष का केंद्रीय प्राधिकरण इस संधि के प्रयोजनों एवं दोनों पक्षों के कानूनों के अनुरूप अनुषंगी प्रबंध कर सकते है।

अनुच्छेद 23
प्रतिनिधित्व एवं व्यय

1. जहां तक कि इस संधि में अन्यथा प्रावधान न हो तो अनुरोध प्राप्तकर्त्ता पक्ष अनुरोधकर्त्ता पक्ष के अनुरोध के फलस्वरूप हो रही किसी दांडिक कार्रवाई में उसके प्रतिनिधित्व के लिए सभी आवश्यक प्रबंध करेगा और अन्य तरह से अनुरोधकर्त्ता पक्ष के हित का प्रतिनिधित्व करेगा।

2. अनुरोध प्राप्तकर्त्ता पक्ष अनुरोधकर्त्ता पक्ष द्वारा वहन की जाने वाली निम्न खर्च को छोड़कर सहायता को पूरा करने की लागत वहन करेगा :

(क) किसी व्यक्ति को अनुरोध प्राप्तकर्त्ता पक्ष के भूभाग में या भूभाग से ले जाने से संबंद्ध व्यय और व्यक्ति के आवास का व्यय एवं उस व्यक्ति को इस संधि के अनुच्छेद 7, 13 अथवा 14 के अंतर्गत किए गए अनुरोध के अनुसरण में अनुरोधकर्त्ता पक्ष के क्षेत्र में उसे देय कोई शुल्क, भत्ते या अन्य व्यय

(ख) अभिरक्षा या सुरक्षा अधिकारियों के आवागमन से संबंद्ध व्यय

(ग) विशेषज्ञों का शुल्क एवं व्यय

(घ) दस्तावेजों की व्याख्या एवं अनुवाद तथा वीडियों, सैटलाइट या अन्य प्रौद्योगिकीय साधनों से अनुरोध प्राप्तकर्त्ता पक्ष से साक्ष्य लेकर उसे अनुरोधकर्त्ता पक्ष को देने से संबंधित व्यय।

(ड.) जहां पर अनुरोध प्राप्तकर्त्ता पक्ष द्वारा मांग की जाए, तो उसके अनुरोध को पूरा करने से संबंधित अन्य व्यय।

अनुरोध 24
अन्य संधियों से संगतता

यह संधि किसी भी पक्ष को अन्य लागू अंतर्राष्ट्रीय समझौतों/करारों अथवा इसके देशीय कानून के प्रावधानों के माध्यम से दूसरे पक्ष को सहायता प्रदान करने से नहीं रोकेगा। संविदाकर्त्ता पक्ष किसी द्विपक्षीय व्यवस्था, समझौता या परंपरा, जो भी लागू हो के अनुसरण में भी सहायता प्रदान करेंगे।

अनुच्छेद 25
परामर्श

संविदाकर्त्ता पक्ष आमतौर पर या किसी विशेष मामले के संबंध में इस संधि की व्याख्या, लागू होने या कार्यान्वयन से संबंधित किसी भी मुद्दे से संबंधित किसी भी पक्ष के अनुरोध पर तत्काल परामर्श करेंगे।

अनुच्छेद 26
प्रवृत्त होने की तारीख और समाप्ति

1. यह संधि :

(क) अभिपुष्टि के अध्यधीन है और अभिपुष्टि के प्रलेख यथाशीघ्र आदान-प्रदान किए जाएंगे।

(ख) अभिपुष्टि के प्रलेखों के आदान-प्रदान की तारीख से लागू होगी।

(ग) इस तथ्य को नजरंदाज करते हुए कि प्रासंगिक कृत्य या लोप इसके लागू होने की तारीख से पहले या बाद में हुए हैं, सभी अनुरोधों पर लागू होगी।

(घ) आपसी सहमति से संशोधित की जा सकती है।

2. कोई भी संविदाकर्त्ता पक्ष इस संधि को समाप्त कर सकता है। यह समाप्ति दूसरे संविदाकर्त्ता पक्ष को अधिसूचित करने की तारीख से 6 माह बाद प्रभावी होगी।

जिनके साक्ष्य में अधोहस्ताक्षरी कर्त्ताओं ने अपनी-अपनी सरकारों से विधिवत प्राधिकृत होकर इस संधि पर हस्ताक्षर किए है।

आज. हनोई .....में दिनांक 9 अक्तुबर 2007 ..... (दो हजार सात) को, वियतनामी, हिन्दी और अंग्रेजी के दो मूल पाठों में सम्पन्न। इसके पाठ सामान रूप से प्रमाणिक है। तथापि, व्याख्या में भिन्नता की स्थिति में अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।

सोशलिस्ट वियतनाम गणराज्य की ओर से

भारत गणराज्य की ओर से